

## Porównanie tłumaczeń Liczb 5:2

| Przekład | Rodzaj              | Nazwa                                        | Treść                                                                                                                                                                                                              |
|----------|---------------------|----------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| PBD      | Przekład dosłowny   | EIB Przekład dosłowny                        | Przykaż synom Izraela, aby usunęli* z obozu każdego trędowatego,** każdego cierpiącego na wyciek i każdego nieczystego*** z powodu zmarłego.****1)2)3)4)                                                           |
| SNP'18   | Przekład literacki  | EIB Przekład literacki                       | Rozkaż synom Izraela, aby usunęli z obozu wszystkich trędowatych, cierpiących na wyciek i nieczystych z powodu dotknięcia zwłok.                                                                                   |
| UBG'18   | Przekład literacki  | Uwspółcześniona Biblia Gdańska               | Rozkaż synom Izraela, aby usunęli z obozu każdego trędowatego, każdego cierpiącego na wyciek i każdego, który zanieczyścił się przy umarłym.                                                                       |
| BG       | Przekład literacki  | Biblia Gdańska                               | Rozkaż synom Izraelskim, aby wyrzucili z obozu każdego trędowatego, i każdego, który cierpi płynienie nasienia, i każdego, który się splugawił nad umarłym;                                                        |
| BJW      | Przekład literacki  | Biblia Jakuba Wujka                          | Przykaż synom Izraelowym, aby wyrzucili z obozu wszelkiego trędowatego, i który nasieniem płynie, i splugawił się umarłym:                                                                                         |
| BT'99    | Przekład literacki  | Biblia Tysiąclecia                           | Rozkaż Izraelitom usunąć z obozu każdego chorego na trąd, cierpiącego na wycieki oraz tego, kto stał się nieczysty przy zwłokach zmarłego.                                                                         |
| BW       | Przekład literacki  | Biblia Warszawska                            | Rozkaż synom izraelskim, aby usunęli z obozu wszystkich trędowatych, wszystkich cierpiących na wyciek i wszystkich, którzy się zanieczyścili przez zetknięcie ze zmarłym.                                          |
| EKU'18   | Przekład literacki  | Biblia Ekumeniczna                           | Rozkaż Izraelitom, by usunęli z obozu wszystkich trędowatych, cierpiących na wycieki oraz tych, którzy stali się nieczyści przez dotknięcie zmarłego.                                                              |
| PAU      | Przekład literacki  | Biblia Paulistów                             | „Rozkaż Izraelitom, aby usunęli z obozu wszystkich trędowatych, cierpiących na wycieki oraz tych, którzy stali się nieczyści przez kontakt ze zwłokami.                                                            |
| POZ'75   | Przekład literacki  | Biblia Poznańska                             | - Każ synom Izraela usunąć z obozu wszystkich trędowatych, wszystkich cierpiących na upływ i tych, którzy się zanieczyścili przy zwłokach.                                                                         |
| PEC      | Przekład literacki  | Tora Pardes Lauder                           | Nakaż synom Jisraela, żeby odesłali poza obóz wszystkich dotkniętych caraatem i wszystkich mających [niezdrowy] wyciek, i wszystkich tych, którzy są rytualnie skażeni poprzez [zetknięcie z] martwym człowiekiem. |
| TUB      | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Накажи ізраїльським синам і хай проженуть з табору всякого прокаженого і всякого, що проливає насіння і всякого нечистого душею.                                                                                   |
| NBG'12   | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | Rozkażesz synom Israhela, by usunęli z obozu wszystkich trędowatych, wszystkich cierpiących na upławy oraz                                                                                                         |

<sup>1)</sup> Lub: odesłali.

<sup>2)</sup> trędowatego, tj. cierpiącego na bliżej nie znaną dolegliwość skórą, np. łuszczycę, egzemę, grzybicę; w Izraelu do trądu odwołuje się Amos (ok. 760 r. p. Chr.), zob. <x>30 13:2</x>; <x>40 5:1</x>L.

<sup>3)</sup> <x>30 13:46</x>; <x>120 7:3</x>

<sup>4)</sup> zmarłego, שָׁרֵץ, tj. z powodu duszy; wg G: καὶ πάντα ἀκάθαρτον ἐπὶ ψυχῇ.

|         |                     |                        |                                                                                                                                        |
|---------|---------------------|------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|         |                     |                        | wszystkich, co się zanieczyścili przy zmarłych.                                                                                        |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ”Nakaż synom Izraela, żeby usunęli z obozu każdego trędowatego i każdego, kto ma wyciek, i każdego nieczystego z powodu zmarłej duszy. |